

ÍNDICE GENERAL

	PÁGINAS
0. Presentación	11
Procedencia de esta obra	11
Contorno de la misma	11
Título y subtítulo	12
Nuevas precisiones sobre el alcance de este libro	13
Palabras de agradecimiento	15
I. Cuestiones metodológicas	17
a) PRESENTACIÓN DE ALGUNOS MATERIALES	
1-0. Nota previa	17
1-1. <i>Consciente/inconsciente/preconsciente/subconsciente</i>	17
1-2. <i>Cuantitativo/cualitativo</i>	18
1-3. <i>Lenguaje/pensamiento</i> y sus implicaciones en el aprendizaje de idiomas	18
1-4. Monoglotismo y poliglotismo (continuación del epígrafe anterior)	20
1-5. Bilingüismos en contraste y su contorno	23
1-6. Idiomas y entorno cultural	25
1-7. Niño y adulto ante el aprendizaje de idiomas	29
1-8. La gramática en niños y adultos	33
1-9. Gramática y métodos (más o menos) directos	35
A) RODOLFO LENZ	35
B) OTROS AUTORES	40

1-10. Los diversos métodos: presentación esquemática (RENÉ MEDINA y ANÍBAL SÁNCHEZ)	43
1-11. Técnicas, métodos, enfoques y componentes de la enseñanza (RENÉ MEDINA y ANÍBAL SÁNCHEZ)	45
1-12. APÉNDICE: <i>imágenes acústica, articulatoria, auditiva</i>	47

b) PLANTEAMIENTOS VARIOS

Nota previa	48
1-13. El método directo	48
1-14. Necesidad de la gramática	53
1-15. Lo oral y lo escrito (tipos de memoria)	53
1-16. La elección de una forma, entre varias sinónimas, en la enseñanza a principiantes	54
1-17. Lo normativo	57
1-18. El método en general	58
 II. Observaciones a un texto de español para anglohablantes.	61
0. Introducción	61
A-1. <i>Latinoamérica/Hispanoamérica</i>	64
2. <i>América/Américas</i>	65
B-3. La agrupación de sistemas en unidades docentes	66
4. Teoría gramatical	69
5. Teoría ortográfica	74
C-6. <i>Composición</i>	75
7. <i>Por favor</i>	75
8. <i>¡Cómo no!</i>	76
9. <i>Bastante/suficiente</i>	77
10. <i>Solamente/solo</i>	77
11. <i>Mirar/ver</i>	77
12. <i>Tomar</i>	78
13. <i>Comer</i> y variantes	78

14.	<i>Ir/irse</i>	79
15.	<i>Que/porque</i>	80
16.	<i>También</i> (hipérbato)	80
17.	<i>Haber de</i>	80
18.	<i>Pero</i>	82
19.	El lábil o inasible <i>pues</i>	83
20.	Tiempos	84
21.	Preposiciones	85
22.	<i>Donde/en donde/en que</i>	87
23.	<i>Cuando</i>	89
24.	<i>En todas (las) partes</i>	89
25.	Artículo	89
26.	Singular/plural	90
27.	<i>Que-qué/quien-quién/cual-cuál</i>	91
28.	Posesivos/personales	92
29.	<i>Le/lo</i> (catafóricos o anticipadores principalmente)	94
30.	'Desajustes' (<i>frase enunciativa/frase interrogativa</i>)	94
31.	Enlaces	95
32.	Hipérbato	96
33.	'Claridad'	97
34.	Frases forzadas	97
35.	'Lógica' y lenguaje	100
36.	Otras anotaciones	101
37.	Ortografía	107
38.	Recensiones en contraste	109
39.	Apéndice a la edición de 1970	110
40.	Nota final	112

III. Modelos de examen 113

0-1.	Presentación	113
0-2.	Introducción: ejercicios de clase	114
1.	Exámenes a la vista	120

IV. Tres notas adicionales	171
4-0. Presentación	171
4-1. Un aspecto de la comunicación profesor-alumno: lo que estos piensan acerca de la labor del primero. Un ejemplo concreto	172
4-2. Bilingüismo y creación poética: carta abierta a un poeta en cierne y en crisis	174
4-3. Contexto pedagógico y contexto profesional en la enseñan- za del español a extranjeros. Algunas consideraciones ...	178
Índices auxiliares	187
Índice onomástico	187
Breve guía temática	191

ÍNDICES AUXILIARES

ÍNDICE ONOMÁSTICO

NOTA.—Cuando hay de las dos, van primero las referencias al cuerpo del libro; luego, tras punto y coma, las de las notas. Incluimos todos los nombres de personas que han aparecido, independientemente de que sean autores, traductores, meramente aludidos de paso, lingüistas, no lingüistas, etc. Ponemos en VERSALITA e inicial versal los nombres de los estudiosos a quienes hemos citado una o varias veces —y no solo mencionado— o de alguno de cuyos trabajos nos hemos ocupado en algún respecto (aunque no haya cita literal).

ALCOBA, Santiago, 36, 38, 44, 52.
Allen, Edith M., 20.
Allende, Salvador, 59.
Almazán, V., III/0-2-2-e.
Alonso, Amado, 46, 46a.
ALONSO, Dámaso, 1-4-3, 1-5-5; 61.
ARRABAL, Fernando, 1-5-3.
Asencio, Matilde, 0-11.
Asturias, Miguel Ángel, 1-5-5.

Balzac, 1-5-4.
Bally, Charles, 46a.
Barrenechea, Ana María, 27.
BARRERA VIDAL, Albert, 1-10-7.
Bastos, Valentina, 1-4-2.
BEINHAUER, Werner, II-19, 4-3-7; 31, 46.
BELDA, Francisco, 37.
Bennet, John, 62.
Bergson, Henri, 1-6-8.
Berzosa, José María, II-2.
Bès, G. de, 1-12-2.
Bétis, 1-9-9.
BIERWISCH, Manfred, 1-7-5.
Bofill, Mireia, 1-3-1.
Bonet, Carmelo M., II-17-3.
Borel, Jean Paul, 62.
Borges, Jorge Luis, 1-5-5.
Brontë, Emily, 1-5-4.
Bousoño, Carlos, 4-0-2.

Brown, Dolores, 47.
Buñuel, Luis, 1-5-3.
Buyssen, Eric, 1-3-1.

Canellada, María Josefa, 4.
Carballo, Alfredo, III/0-2-1.
Carnicer, Ramón, II-12-13-14-19.
Casares, Julio, III/1-2/90; 22, 50.
Cela, Camilo José, III/0-2-2-f // 0-2-4/1-4/
nota final.
Cela Trulock, Jorge, 1-6-3.
Cervantes, 1-6-8; 31.
Collado, Jesús-Antonio, II-17-3; 3.
COROMINAS, Joan, II-36-5/6, III/1-4/17-18;
50.
Coseriu, Eugenio, II-36-3, 4-3-7; 2, 3, 10,
11, 46.
Coste, J., 31.
Criado de Val, Manuel, II-13.
Cuervo, Rufino José, 37.

CHAO, Ramón, II-2.

Dante, 1-6-8.
Darío, Rubén, 45.
Darwin, 1-6-8.
Delibes, Miguel, II-20-2, III/0-2-2-f.
Dubsky, Josef, 42.

- Esenin, Sergio, 1-3-2.
 Espinosa, Aurelio M.^a (hijo), II-39-1; 55, 56.
 EZQUERRA, Raimundo, 1-10-7.
- FAST, Julius, 1-4-2.
 Fernández, César Aníbal, 0-1.
 Fernández, Joseph, III/1-6-III-39.
 Ferrater, Gabriel, 1-7-5.
 Flydal, Leiv, 11.
 Flys, Miguel, 62.
 Freud, Seigmund, 1-1-1.
 FÜLEI-SZÁNTÓ, Endre, 1-7-6; 4.
- Galdós (véase *Pérez Galdós*).
 García Calvo, Agustín, II-17-3; 32.
 GARCÍA DE DIEGO, Vicente, 11, 46a, 50.
 García Escudero, II-2.
 GILI GAYA, Samuel, 1-7-1, III/1-2/10-11 // 1-6-II-28-29 // 1-6-III-45; 45, 57.
 Goethe, 1-6-8.
 González Ollé, Fernando, III/0-2-2-f // 1-4- nota final.
 Gouin, 1-9-5, 1-9-9.
 GOROSCH, Max, 1-14-1, II-4-1-b/c.
 Gracián, Diego, 11-36-5.
 Greenbaum, S., 22.
- HAENSCH, Günther, 4-3-7.
 HALM, M., 52.
 HAMMARSTRÖM, Göran, 1-12-1.
 Heness, 1-9-9.
 Hjelmslev, Louis, 1-13-4.
 HOGENRAAD, R., 1-4-2a (pág. 60).
 Homero, 1-6-8.
 HÖRMANN, Hans, 1-4-2.
 Hugo, Victor, 1-6-8.
 Humboldt, Wilhem von, 1-13-4.
- IUDIN, P. F., 1-1-1, 1-2-1.
- JESPERSEN, Otto, 1-7-1.
 Jiménez, Juan Ramón, 1-5-5.
- Kant, 1-6-8.
 KANY, Charles E., 1-16-3, II-8 // 17-2 // 34-5, III / 1-3-27 // 1-4/17-18 // 1-6-I-34; 15, 16, 31.
 Klinger, Terese, II-38-1.
 KOCK, Josse de, 1-9-13a, 1-15-1a (pág. 59 los dos remites).
- LÁZARO CARRETER, Fernando, III/1-1-1; 58.
 LENZ, Rodolfo, 1-4-1, 1-6-8, 1-8-2/3, 1-9-1/2/3/4/5/6/7/8; 4, 17.
 Lindström, Kristina, 1-7-2, II-17-3; 60.
 López Blanco, Antonio, 1-4-2.
 LÓPEZ CORTEZO, Carlos, 57.
 López Facal, Javier, 1-7-2, II-17-3; 60.
 LORENZO CRIADO, Emilio, II-4-3-c-d // 8/13 // 17-2; 22, 28, 40, 41.
 LOZANOV, L., 1-7-6.
- MALMBERG, Bertil, 1-6-4, 1-7-2/3, 1-8-1, 1-12-1/2, II-17-3; 60.
 Manacorda de Rosetti, Mabel V., 27.
 Manquilef, Manuel, 1-6-8.
 Manzano, Carlos, 5.
 Marín, Diego, 47.
 MÁRQUEZ REVIRIEGO, Víctor, 59.
 Martín, Maribel, 1-5-1.
 Martín Gaite, Carmen, 31.
 Martín-Gamero, Sofía, 59.
 Martín Vivaldi, Gonzalo, III/0-2-2-c.
 Martínez Fernando Antonio, 1-3-2.
 Mateos, Julián, 1-5-1.
 Matute, Ana María, 62.
 MEDINA, René, 1-4-2, 1-6-1, 1-10-1 y s.; 1-11-1 y s., 1-12-1; 34, 57.
 Menasché, Marcelo, 1-6-2.
 Menéndez Pelayo, Marcelino, II-17-3.
 MIN, Yong-Tae, 1-5-5, 1-5-5a (pág. 60); 61.
 'Mocedades' (grupo musical), II-2.
 Montale, Eugenio, 57.
 Montes, José Joaquín, 1-3-2.
 Moralejo, Abelardo, 1-7-4.
 MORREALE, Margherita, 4-3-7.
 MOUNIN, Georges, 5.
 Mozos, Santiago de los, 32.
- Navarro Tomás, Tomás, 4.
 Neruda, Pablo, 1-5-5.
- Obaid, H., II-20-2; 39.
 Ortega y Gasset, José, II-17-3.
 Ovidio, 1-3-2.
- Pardo, Aristóbulo, 62.
 Passy, P., 1-9-8.
 Pérez Galdós, Benito, 1-5-4.
 Pérez Rioja, José Antonio, II/0-2-2-b.
 Pestaña, Alice, 1-7-1.

- Picasso, 1-5-3.
 PINILLOS, José Luis, 1-1-1.
 Platón, 1-6-8.
 POCHIRC, Ch., 1-3-2; 7, 61.
 POHL, Jacques, 59.
 Polo, José; 0-2, 0-8, 1-5-4; 47.
 PORZIG, Walter, 1-7-4.
 Pottier, Bernard, 1-13-5; 3.
 Poyatos, Fernando, 1-4-2, 1-13-3.
 Proust, 1-5-4.

 Quilis, Antonio, III/1-6-39; 3.
 Quirk, R., 22.

 Rabanal, Manuel, III/1-4-24.
 Real Academia Española, 22.
 Ray, Nichola, 1-5-1.
 Redondo, A., 31.
 REPILADO, Ricardo, 1-5-4.
 Richard, Michel, 1-1-1.
 RIVENC, 52.
 Rojas, Ricardo, II-17-13.
 ROJO SASTRE, 52.
 Rona, José Pedro, 11, 12.
 Rosenblat, Ángel, II-36-4 y pág. 170; 26.
 ROSENTHAL, M. M., 1-1-1, 1-2-1.
 Ruiz-Fornells, Enrique, II-0-5.

 Saavedra Molina, Antonio, 1-4-1.
 SÁNCHEZ, Aníbal, 1-4-2, 1-6-1, 1-10-1 y s.,
 1-11-1 y s., 1-12-1; 34, 57.
 Sánchez Albornoz, Claudio, 1-5-3.
 Sánchez Ferlosio, Rafael, III/1-4-nota final.
 Sanz Villanueva, Santos, 0-12.
 Sauveur, 1-9-9.

 Scavnicky, Gary Eugene A., 56a.
 SCHAFF, Adam, 1-3-1, 1-4-1, 1-7-4.
 SCHNEIDER, Hans, 4-3-7.
 SCHNEER, R. J., 39.
 SECO, Manuel, II-4-1-c // 4-3-a // 14; 31, 50.
 Shakespeare, 1-6-8.
 Sheppard, Patty, 1-5-2.
 Simonin, Albert, 1-6-2.
 STEEL, Brian, 0-11, 4-3-7; 62.
 Sten, Holger, 31.
 Suárez-Murias, Marguerite C., 34.
 Svartvik, J., 22.

 TERUGGI, Mario E., 1-6-2.
 TESNIÈRE, Lucien, 30.
 Torner, Florentino M., 1-3-1.
 TORRENTE BALLESTER, Gonzalo, 1-6-3, 1-6-6.
 Trujillo, Rafael Leónidas, III/1-1/15.
 TURK, Laurel Herbert, 20, 56.

 ULLMAN, P. L., 38-1/2.
 Unamuno, 41.

 Varios autores, 1-9-11/12.
 Vidal Roget, Augusto, 1-1-1.
 Viëtor, W., 1-9-9.
 VIGOTSKI, Lev S., 1-7-3a.
Vox (diccionario), III-1-1-41.

 Walter, Max, 1-9-9.
 WHITTED, Joseph W., 38-1.
 WILKINS, Lawrence A., 1-9-9/10.

 Zamora Vicente, Alonso, II-17-3; 40.
 Zierer, Ernesto, 1-6-6.

PUBLICACIONES PERIÓDICAS NO LINGÜÍSTICAS: *Ama* [semanario madrileño],
 1-5-2; *Ciudadano* [Madrid, mensual], 1-6-7; *Triunfo* [Madrid, semanal], 1-5-3, II-2, 59;
Informaciones [vespertino madrileño], 1-5-5, 1-5-5a (pág. 60), 1-6-3, 1-6-6; *Ya* [ma-
 tutino madrileño], 1-5-1.